

Anna Lombardi

(+39) 3284268915 | annalombardi956@gmail.com | <https://www.linkedin.com/in/anna-lombardi-201016171/> |

81016, San potito sannitico, Italy

● PROFESSIONAL PROFILE

Translator, Transcriptionist & Subtitler

A constantly curious and ever-evolving, professional English>Italian Subtitler, with over three years of solid experience in translating, localizing and subtitling a wide range of audiovisual content for a variety of private clients and streaming platforms.

Focused on conveying any message across contexts and cultures without losing the original sentiment, she is a professional all-rounder who has the talent and the experience to create flawless subtitles, manually formatted and synced line-by-line using professional software, that reach the audience in the most natural, authentic, entertaining and regionally flavored way possible.

Language Pair

• English (Advanced\Near Native)>Italian (Native)

● WORK EXPERIENCE

05/2022 – CURRENT – London, United Kingdom

EN>IT SUBTITLER – ZOO DIGITAL GROUP

- Create and handle subtitle language projects for digital cinema, home entertainment & VOD platforms.
- Translate, localize and adapt the original English content into Italian, employing culturally relevant idioms to remain as loyal as possible to the original product.
- Paraphrase when necessary to accommodate the characters permitted by in-house criteria while maintaining the essential meaning of the dialog.
- Perform full linguistic QCs of subtitles translated into Italian to ensure they are natural and fluent and carry out all necessary research to maintain the factual and grammatical accuracy of subtitle content.
- Collaborate with global teams on initiatives to improve end-to-end workflows and manage quality.

06/2021 – CURRENT – Amsterdam, Netherlands

EN>IT SUBTITLER – IYUNO-SDI GROUP

- Transcribe and time-code audio/video content from scratch, create closed captions and translate the content within captions/subtitles.
- Translate and localize subtitle files using a template and cloud-based subtitling software for features, episodic TV series or bonus content.
- Fix incorrect cultural translation issues which were done using Machine Translation.
- Resolve issues associated with translation, localization, and culture.
- Collaborate with Translator Management teams to establish and promote best practices for editing translations into Italian and closed captioning.

03/2020 – CURRENT – Bet Keshet, Israel

EN>IT SUBTITLER – NG SUBTITLING

- Create accurate, broadcast-quality subtitles from a video source, adhering to the in-house style and client specifications. This includes translation into English and Italian, as well as same-language subtitles in Italian.
- Subtitling of webinars, lectures and seminars, interviews, video and entertainment content, podcasts and documentaries for foreign language versions, as well as subtitling for people with hearing impairments.
- Edit text to established reading speeds and condense the translation without compromising the quality.
- Use language idiomatically and translate humor authentically for the local culture.
- Drive operational efficiency by continually refining operational processes and suggesting improvements.

05/2019 – CURRENT – Tel Aviv, Israel

EN>IT SUBTITLER – LINGOPIE

- Provide high-quality subtitles for a broad range of programming including movies, documentaries, cartoons, and TV series.
- Translate and adapt English audiovisuals into Italian in a way that content retains the intentions, information and full sense of the original.
- Localize puns and cultural references in a creative way and craft the language perfectly to deliver viewers an enjoyable and amusing experience.
- Consider factors such as reading speeds, descriptive labels and how best to convey the flavor and feel of the original content.
- Provide inputs to update Lingopie's style guides so that they continue to raise the bar on customer experience.

● **EDUCATION AND TRAINING**

09/2015 – 06/2018

BA HONS "LANGUAGES AND GLOBAL COMMUNICATION" WITH A MAJOR IN TRANSLATION – University of Westminster, London, UK

● -

Skills

- Deep understanding of the source and target languages and cultures
- Ability to quickly learn and adapt to new technologies and processes
- Ability to exercise critical thinking and analysis while working with creative content
- Detail-oriented, ability to prioritize tasks and make sound judgment calls while working under deadline
- Well-rounded knowledge of historical and contemporary events, cultural references, slang, idiom
- Willingness to learn new things and to go the extra mile
- Well-versed in various transcription, subtitling, and CAT tools
- Deep working knowledge of the Italian and Netflix subtitling standards
- Attention to detail and sensitivity to the viewer's experience